Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (król) umarł zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz, a władzę po nim objął Jehoram, jego brat,\* ponieważ nie miał syna, w drugim roku panowania Jehorama,\*\* syna Jehoszafata, króla Judy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król umarł zgodnie ze Słowem JAHWE, przekazanym przez Eliasza, a władzę królewską po nim objął Jehoram, jego brat, ponieważ on sam nie miał syna. Stało się to w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umarł więc zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz. A ponieważ nie miał syna, królował w jego miejsce Joram — w drugim roku Jorama, syna Jehoszafata, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak umarł według słowa Pańskiego, które mówił Elijasz. I królował Joram miasto niego, roku wtórego Jorama, syna Jozafatowego, króla Judzkiego; albowiem on nie miał syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umarł tedy według mowy PANSKIEJ, którą mówił Eliasz, i królował Joram, brat jego, miasto niego, roku wtórego Jorama syna Jozafatowego, króla Judzkiego, nie miał bowiem syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł więc król według wyroku Pańskiego, który Eliasz oznajmił. A brat jego, Joram, został w jego miejsce królem w drugim roku [panowania] Jorama, syna Jozafata, króla judzkiego, bo [Ochozjasz] nie miał syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umarł zgodnie ze słowem Pana, wypowiedzianym przez Eliasza, a władzę królewską po nim objął jego brat Jehoram, w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla judzkiego, gdyż nie miał syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział Eliasz, tamten zmarł. Ponieważ nie miał syna, rządy po nim objął Joram w drugim roku panowania Jorama, syna Jehoszafata, króla judzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ochozjasz umarł więc zgodnie ze słowem JAHWE, które przepowiedział Eliasz. A ponieważ nie miał on syna, Joram został po nim królem w drugim roku rządów Jorama, syna Jozafata, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I umarł według słowa Jahwe, które wygłosił Eliasz. Ponieważ nie miał syna, królował po nim Joram, w drugim roku [panowania] Jorama, syna Jozafata, króla Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він помер за господним словом, яке сказав Ілія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem umarł według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział Eliasz; a ponieważ nie miał syna, zamiast niego drugiego roku Jorama, syna Jozafata, króla judzkiego objął rządy Joram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ten w końcu umarł, zgodnie ze słowem JAHWE, które wyrzekł Eliasz; a w jego miejsce zaczął panować Jehoram, w drugim roku Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy, gdyż nie miał on syna. |

1. 1) jego brat, za G L, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Jehoram, יהֹורָם , czyli: JHWH wywyższył l. JHWH wywyższony, 852-841 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:52</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za G L, w MT brak wyrażenia: jego brat. W G brak: a władzę po nim objął Jehoram, jego brat, ponieważ nie miał syna, w drugim roku panowania Jehorama, syna Jehoszafata, króla Judy. [↑](#footnote-ref-4)